

Số: 4902 /KLTT-SGDĐT

Ninh Thuận, ngày 26 tháng 11 năm 2018

KẾT LUẬN THANH TRA
thực hiện các quy định về thành lập, cấp phép và hoạt động
của trung tâm ngoại ngữ trên địa bàn tỉnh Ninh Thuận

Thực hiện quyết định số 830/QĐ-SGDĐT ngày 12/9/2018 của Giám đốc Sở Giáo dục và Đào tạo (GDĐT) về việc thanh tra thực hiện các quy định về thành lập, cấp phép và hoạt động của trung tâm ngoại ngữ trên địa bàn tỉnh Ninh Thuận;

Xét báo cáo kết quả thanh tra ngày 12/11/2018 của Trưởng đoàn thanh tra;

Giám đốc Sở Giáo dục và Đào tạo, kết luận như sau:

Phần thứ nhất: KHÁI QUÁT CHUNG

1. Trung tâm ngoại ngữ được tổ chức và hoạt động theo quy định tại Thông tư số 03/2011/TT-BGDĐT ngày 28/01/2011 của Bộ trưởng Bộ Giáo dục và Đào tạo (gọi tắt là Thông tư 03 và kể từ ngày 10/10/2018 được thay thế bằng Thông tư số 21/2018/TT-BGDĐT ngày 24/8/2018 của Bộ Giáo dục và Đào tạo, gọi tắt là Thông tư 21) là cơ sở giáo dục thường xuyên của hệ thống giáo dục quốc dân; trung tâm ngoại ngữ có tư cách pháp nhân, có con dấu, có tài khoản riêng.

2. Giáo dục thường xuyên giúp mọi người vừa làm, vừa học, học liên tục, học suốt đời nhằm hoàn thiện nhân cách, mở rộng hiểu biết, nâng cao trình độ học vấn, chuyên môn, nghiệp vụ để cải thiện chất lượng cuộc sống, tìm việc làm, tự tạo việc làm và thích nghi với đời sống xã hội. Tổ chức và hoạt động của các Trung tâm ngoại ngữ là để góp phần hiện thực hóa được mục tiêu, mục đích của giáo dục thường xuyên đến với các đối tượng người học.

3. Trong thời kỳ thanh tra và đến thời điểm tiến hành thanh tra (21/9/2018), trên địa bàn tỉnh có: 06 Trung tâm ngoại ngữ tự thực được thành lập, cấp phép hoạt động (trong đó có 02 Trung tâm được thành lập các chi nhánh ngoài địa điểm chính) và 11 Cơ sở ngoại ngữ được công nhận, cấp phép hoạt động. Cụ thể:

- Trung tâm ngoại ngữ Kangaroo (Quyết định số 368/QĐ-SGDĐT ngày 26/5/2017 của Sở GD-ĐT về việc thành lập Trung tâm ngoại ngữ Kangaroo);
- Trung tâm ngoại ngữ Ngọc Vân và 2 Chi nhánh (Quyết định số 49/QĐ-SGDĐT ngày 15/01/2018 của Sở GD-ĐT về việc thành lập Trung tâm ngoại ngữ Ngọc Vân);
- Trung tâm ngoại ngữ Gió Tây (Quyết định số 1455/QĐ-UBND ngày 04/9/2018 của UBND tỉnh về việc thành lập Trung tâm ngoại ngữ Gió Tây);
- Trung tâm ngoại ngữ Trí Đức và 2 Chi nhánh (Quyết định số 211/QĐ-SGDĐT ngày 20/3/2018 của Sở GD-ĐT về việc thành lập Trung tâm ngoại ngữ Trí Đức);
- Trung tâm ngoại ngữ Anh Mỹ (Quyết định số 111/QĐ-SGDĐT ngày 12/2/2018 của Sở GD-ĐT về việc thành lập Trung tâm ngoại ngữ Anh Mỹ);
- Trung tâm ngoại ngữ Kenny (Quyết định số 1201/QĐ-UBND ngày 13/7/2018 của UBND tỉnh về việc thành lập Trung tâm ngoại ngữ Kenny);
- Cơ sở ngoại ngữ Anh Mỹ (02 cơ sở): Quyết định số 654/QĐ-SGDĐT ngày 15/9/2017 của Sở GD-ĐT về việc công nhận cơ sở ngoại ngữ Anh Mỹ và Quyết định số 738/QĐ-SGDĐT ngày 31/10/2017 của Sở GD-ĐT về việc công nhận cơ sở ngoại ngữ Anh Mỹ;
- Cơ sở ngoại ngữ Let's Learn (02 cơ sở): Quyết định số 834/QĐ-SGDĐT ngày 01/12/2011 của Sở GD-ĐT về việc công nhận cơ sở ngoại ngữ Let's Learn và Quyết định

số 104/QĐ-SGDĐT ngày 16/2/2017 của Sở GD-ĐT về việc công nhận cơ sở ngoại ngữ Let's Learn;

- Cơ sở Anh ngữ phản xạ-Thế hệ mới: Quyết định số 368/QĐ-SGDĐT ngày 30/3/2010 của Sở GD-ĐT về việc công nhận cơ sở Anh ngữ Phản xạ- Thế hệ mới;

- Cơ sở Anh ngữ thiếu nhi Let's Go: Quyết định số 53/QĐ-SGDĐT ngày 04/6/2008 của Sở GD-ĐT về việc công nhận cơ sở ngoại ngữ Let's Go;

- Cơ sở ngoại ngữ Kenny: Quyết định số 386/QĐ-SGDĐT ngày 05/6/2017 của Sở GD-ĐT về việc công nhận cơ sở ngoại ngữ Kenny;

- Cơ sở ngoại ngữ Sunnyside: Quyết định số 85/QĐ-SGDĐT ngày 06/2/2017 của Sở GD-ĐT về việc công nhận cơ sở ngoại ngữ Sunnyside;

- Cơ sở ngoại ngữ New Sky: Quyết định số 495/QĐ-SGDĐT ngày 06/7/2017 của Sở GD-ĐT về việc công nhận cơ sở ngoại ngữ New Sky;

- Cơ sở ngoại ngữ Elti: Quyết định số 784/QĐ-SGDĐT ngày 12/10/2016 của Sở GD-ĐT về việc công nhận cơ sở ngoại ngữ Elti;

- Cơ sở ngoại ngữ My Way: Quyết định số 773/QĐ-SGDĐT ngày 20/10/2015 của Sở GD-ĐT về việc công nhận cơ sở ngoại ngữ My Way;

- Cơ sở giảng dạy Tiếng Nhật Tsubasa: Quyết định số 421/QĐ-SGDĐT ngày 13/6/2017 của Sở GD-ĐT về việc công nhận cơ sở giảng dạy Tiếng Nhật;

- Chi nhánh công ty TNHH Gió Đông tại Ninh Thuận (được Sở Kế hoạch và Đầu tư Ninh Thuận cấp giấy phép hoạt động số 431200040 ngày 01/8/2007. Ngành nghề kinh doanh chính là đào tạo ngoại ngữ và tư vấn du học): Quyết định số 173/QĐ-SGDĐT ngày 19/10/2007 của Sở GD-ĐT về việc công nhận chi nhánh ngoại ngữ của công ty TNHH Gió Đông tại Ninh Thuận.

Phần thứ hai: Kết quả thanh tra

1. Số liệu, dữ liệu

1.1. Liên quan đến hoạt động của các Trung tâm Ngoại ngữ:

Stt	Tên Trung tâm	Diện tích TT/ số phòng/ phòng học	Tổ chức nhân sự	Chương trình-Đối tượng tuyển sinh	Học phí (đồng/buổi/tiết)	Mở lớp (học viên/lớp)	Ghi chú
1	TT NN Ngọc Vân	Trụ sở chính: Phòng học: 07/140 m ² . Chi nhánh 1: Phòng học: 07/100 m ² . Chi nhánh 2: Phòng học: 05/80 m ²	22 người, trong đó: - Quản lý: 03 (01 Giám đốc, 02 Phó Giám đốc). - Giáo viên cơ hữu (VN): 15 (kể cả 03 quản lý). - Giáo viên thỉnh giảng: 04. - Nhân viên: 03.	- Lớp Mầm non, Thiếu nhi - Lớp phát âm chuẩn - Lớp giao tiếp - Lớp luyện thi (TOEIC, CAMBRIDGE, IELTS)	720.000/24/48 840.000/24/48 1.200.000 đến 1.350.000/24/48 790.000 đến 1.500.000/24/48	788/71	
2	TT NN Trí Đức	Trụ sở chính: DT: 525 m ² Phòng học: 03/90 m ² . Chi nhánh 1: DT: 175 m ² Phòng học: 03/73 m ² . Chi nhánh 2: DT: 242 m ² Phòng học: 03/75 m ² .	13 người, trong đó: - Quản lý: 02 (01 Giám đốc, 01 Phó Giám đốc). - Giáo viên cơ hữu (VN): 05. - Giáo viên thỉnh giảng: 03 - Nhân viên: 03.	- Lớp ST1 - Lớp MV, FL - Lớp KE, PE1 - Lớp PE2	850.000/34/68 1.700.000/68/136 1.500.000/60/120 1.875.000/60/120	342/23	

Stt	Tên Trung tâm	Diện tích TT/ số phòng/ phòng học	Tổ chức nhân sự	Chương trình-Đối tượng tuyển sinh	Học phí (đồng/buổi/tiết)	Mở lớp (học viên/lớp)	Ghi chú
3	TT NN Kenny	DT: 120 m ² Phòng học: 03/75 m ²	09 người, trong đó: - Quản lý: 01 Giám đốc Trung tâm. - Giáo viên: 06. - Nhân viên: 02.	- Lớp G1,2 (độ tuổi 6, 7) - Lớp G3, 4 (độ tuổi 8, 9) - Lớp G5, 6 (độ tuổi 10, 11) - Lớp G7 (độ tuổi 12, 13), 100% GV nước ngoài - Lớp G8 (độ tuổi 14, 15)	600.000/12/24 600.000/12/24 600.000/12/24 900.000/12/24 600.000/12/24	45/05	
4	TT NN Gió Tây		06 người, trong đó: - Quản lý: 01 Giám đốc. - Giáo viên: 03. - Nhân viên: 02.	Trung tâm xếp lớp theo độ tuổi (từ 04 tuổi 14 tuổi).	550.000/24/48	256/15	
5	TT NN Kangaroo	DT: 250 m ² Phòng học: 04/100 m ²	09 người, trong đó: - Quản lý: 01 Giám đốc. - Giáo viên: 06 (04 GV Việt Nam, 02 GV nước ngoài). - Nhân viên: 02.	Trung tâm xếp lớp theo độ tuổi (từ 04 tuổi 16 tuổi).	1.800.000 đến 2.300.000/16/32	201/20	
6	TT NN Anh Mỹ	DT: 200 m ² Phòng học: 03/75 m ²	06 người, trong đó: - Quản lý: 01 Giám đốc. - Giáo viên: 04. - Nhân viên: 01.	- Lớp Kids A, B, C, D, A1-A001, A1-A002, B1. - Lớp IELTS.	980.000/16/32 500.000/08/16	137/08	
7	Chi nhánh Công ty TNHH Gió Đông	DT: 500 m ² Phòng học: 07/140 m ²	16 người, trong đó: - Quản lý: 01 Trưởng Chi nhánh. - Giáo viên: 10. - Nhân viên: 05	- Các lớp Tiny Talk, Lets go, Starters. - Các lớp Movers, Flyers. - Lớp Beginner. - Lớp Elementary. - Lớp Pre-Intermediate. - Lớp Intermediate. - Lớp Upper-Intermediate.	660.000/18/36 1.000.000/15/30 1.850.000/30/60 1.950.000/30/60 2.000.000/30/60 2.200.000/30/60 2.450.000/30/60	1238/98	
						3007/240	

1.2. Liên quan đến hoạt động của các Cơ sở Ngoại ngữ:

Stt	Tên Cơ sở	CSVC (Tổng diện tích; Số phòng học)	Tổ chức nhân sự	Chương trình-Đối tượng tuyển sinh	Học phí/Học viên (đồng/buổi/tiết)	Mở lớp (học viên/lớp)	Ghi chú
1	CS NN Let's Learn 1, 2	Cơ sở 1: DT: 332 m ² Phòng học: 03/90 m ² . Cơ sở 2: DT: 300 m ² Phòng học: 03/90 m ²	15 người, trong đó: - Quản lý: 05 (01 Trưởng Cơ sở, 03 Phó Cơ sở 1, 01 Phó Cơ sở 2). - Giáo viên (VN): 08 (01 CS1, 07 CS2). - Nhân viên: 02 (01 CS1, 01 CS2).	* Cơ sở 1: - Lớp Mầm non, Tiểu học (Không học giao tiếp) - Lớp Mầm non, Tiểu học (Có học giao tiếp) - Lớp THCS (Không học giao tiếp) - Lớp THCS (Có học giao tiếp) - Lớp THPT (Không học giao tiếp) - Lớp THPT (Có học giao tiếp) * Cơ Sở 2: tất cả các lớp	180.000/08/16 230.000/08/16 190.000/08/16 240.000/08/16 200.000/08/16 250.000/08/16 200.000/08/16	812/38 (Cơ sở 1: 627/26, Cơ sở 2: 185/12)	
2	CS NN My Way	DT: 194 m ² Phòng học: 03/90 m ²	05 người, trong đó: - Quản lý: 01 Trưởng Cơ sở. - Giáo viên: 04 (03 Giáo viên VN, 01 Giáo viên nước ngoài).	Cơ sở mở các lớp tiếng Anh Nhi đồng, Thiếu nhi, Thanh thiếu niên và người lớn.	1.500.000 đến 3.000.000/24/48	161/16	
3	CS Anh ngữ New Sky	DT: 200 m ² Phòng học: 05/100 m ²	07 người, trong đó: - Quản lý: 01 Trưởng Cơ sở. - Giáo viên (VN): 04. - Nhân viên: 02.	- Lớp Mẫu giáo - Lớp Thiếu nhi - Lớp Thiếu niên - Lớp Giao tiếp - Lớp IELTS	900.000/24/48 900.000/24/48 1.050.000/24/48 500.000/08/16 650.000/08/16	150/14	

Stt	Tên Cơ sở	CSVC (Tổng diện tích; Số phòng học)	Tổ chức nhân sự	Chương trình-Đối tượng tuyển sinh	Học phí/Học viên (đồng/buổi/tiết)	Mở lớp (học viên/lớp)	Ghi chú
4	CS Anh ngữ Phân xạ Thế hệ mới	DT: 352 m ² Phòng học: 09/180 m ²	11 người, trong đó: - Quản lý: 02 (01 Trưởng Cơ sở, 01 Phó Cơ sở). - Giáo viên (VN): 07. - Nhân viên: 02.	- Lớp Thiếu nhi (Tiểu học) - Lớp trên 18 tuổi - Lớp độ tuổi THCS, THPT - Luyện thi Tốt nghiệp THPT, tuyển sinh CĐ, ĐH	1.650.000/48/96 3.450.000/48/96 2.850.000/48/96 2.250.000/48/96	415/55	
5	CS Anh ngữ Thiếu nhi Let's go	DT: 330 m ² Phòng học: 04/100 m ²	08 người, trong đó: - Quản lý: 01 Trưởng Cơ sở. - Giáo viên (VN): 06. - Nhân viên: 01.	Cơ sở mở các lớp theo các cấp độ (Pre-Starters, Starters, Movers, Flyers, KET, PET, FCE).	600.000/24/48	230/18	
6	CS NN ELTI	DT: 242 m ² Phòng học: 06/120 m ²	08 người, trong đó: - Quản lý: 01 Trưởng Cơ sở. - Giáo viên (VN): 05. - Nhân viên: 02.	- Lớp 1 - Lớp 2, 3 - Lớp 4 đến 12	600.000/24/48 900.000/24/48 1.200.000/24/48	310/19	
7	CS Tiếng Nhật TSUBASA	DT: 400 m ² Phòng học: 01/30 m ²	04 người, trong đó: - Quản lý: 01 Trưởng Cơ sở. - Giáo viên (VN): 02. - Nhân viên: 01	- Lớp Sơ cấp - Lớp Trung cấp	Không thu học phí	30/04	
8	CS NN Kenny		Sử dụng giáo viên Trung tâm NN Kenny.	- Lớp Giao tiếp (GV nước ngoài) - Lớp Thiếu nhi - Lớp Phổ thông	500.000/12/24 250.000/12/24 250.000/12/24	35/03	
9	CS NN Anh Mỹ Cơ sở 1: (Phước Mỹ, PR-TC)	DT: 177 m ² Phòng học: 02/40 m ²	04 người, trong đó: - Quản lý: 01 Trưởng Cơ sở. - Giáo viên: 03.	- Lớp Kids, Pre-Starter, Movers	650.000/16/32	34/05	
10	CS NN Anh Mỹ Cơ sở 2: (Tân Sơn, Ninh Sơn).	DT: 100 m ² Phòng học: 01/40 m ²	Sử dụng giáo viên Cơ sở 1.	- Lớp từ 04 tuổi đến 14 tuổi - Lớp từ 15 tuổi đến 18 tuổi: + Lớp KET, PET + Lớp Pre FCE + Lớp FCE/IELTS	650.000/16/32 900.000/16/32 1.200.000/16/32 1.400.000/16/32	34/05	
						2211/172	

*** Nhận xét:**

- Cơ sở vật chất của các trung tâm, cơ sở sử dụng từ nhà ở dân cư (từ 100m² đến 500m²) được giữ nguyên hoặc sửa chữa, bổ sung phòng thành phòng học, phòng làm việc. Chủ yếu được khép kín trong một căn nhà (ở một số trung tâm, cơ sở, sinh hoạt riêng của gia chủ chung trong căn nhà) nằm trong khu dân cư. Hạn chế về diện tích, mặt bằng phục vụ cho tổ chức các hoạt động giáo dục;

- Chương trình học các cấp độ, đối tượng học khá phong phú và phù hợp với nhu cầu, quy định;

- Đối tượng người học chủ yếu là học sinh đang học các cấp học phổ thông;

- Học phí nhiều mức khác nhau theo từng chương trình, đối tượng, thời lượng, chất lượng (kể cả có liên quan đến giảng dạy, giao tiếp với giáo viên người nước ngoài), thể hiện tính cạnh tranh giữa các trung tâm, cơ sở;

- Tổng số người học trong thời kỳ thanh tra: **5.218 người /412 lớp.**

2. Thành lập, cấp phép hoạt động giáo dục

2.1 Đối với các Trung tâm ngoại ngữ:

- Các Trung tâm ngoại ngữ được cấp có thẩm quyền ban hành Quyết định thành lập (06 trung tâm), Sở GDĐT Quyết định cấp phép hoạt động giáo dục đều thuộc loại hình tự thực do cá nhân, doanh nghiệp tư nhân (Công ty TNHH) đầu tư xây dựng cơ sở vật chất và

bảo đảm kinh phí hoạt động bằng nguồn vốn ngoài ngân sách nhà nước (không có trung tâm ngoại ngữ đầu tư của nước ngoài);

- Quá trình thành lập, cấp phép hoạt động giáo dục của các trung tâm ngoại ngữ được tiến hành đảm bảo theo trình tự, thủ tục quy định của pháp luật (Thông tư số 03/2011/TT-BGDĐT ngày 28/01/2011 của Bộ trưởng Bộ GDĐT về Quy chế tổ chức và hoạt động của trung tâm ngoại ngữ, tin học và các quy định khác của pháp luật có liên quan).

2.2 Đối với các Cơ sở ngoại ngữ:

- Cơ sở ngoại ngữ không là chủ thể được điều chỉnh của Thông tư số 03/2011/TT-BGDĐT ngày 28/01/2011 của Bộ trưởng Bộ GDĐT về Quy chế tổ chức và hoạt động của trung tâm ngoại ngữ, tin học;

- Các cơ sở ngoại ngữ do cá nhân, doanh nghiệp tư nhân đứng ra tổ chức theo nhu cầu của người học và được Sở GDĐT quyết định công nhận, cho phép hoạt động giáo dục;

- Chi nhánh Công ty TNHH Gió Đông tại Ninh Thuận (Công ty TNHH Gió Đông tại tp.Hồ Chí Minh) được Sở GD-ĐT ban hành quyết định công nhận chi nhánh ngoại ngữ của công ty TNHH Gió Đông tại Ninh Thuận (Quyết định số 173/QĐ-SGDĐT ngày 19/10/2007);

- Công ty TNHH Anh ngữ Phản xạ Thế hệ mới được Sở GD-ĐT ban hành quyết định công nhận cơ sở Anh ngữ Phản xạ- Thế hệ mới (Quyết định số 368/QĐ-SGDĐT ngày 30/3/2010);

- Trong thời kỳ thanh tra, Sở GDĐT đã ngừng việc thành lập mới và cấp phép hoạt động giáo dục cho các cơ sở ngoại ngữ (công văn số 2058/SGDĐT-GDCN&GDTX ngày 18/10/2017 của Sở GDĐT về việc hướng dẫn chuyển đổi các cơ sở ngoại ngữ thành trung tâm ngoại ngữ).

3. Hoạt động của Trung tâm, Cơ sở ngoại ngữ

3.1 Đáp ứng điều kiện cơ sở vật chất, trang thiết bị phục vụ dạy học

Các Trung tâm, cơ sở ngoại ngữ đã tổ chức hoạt động cơ bản đảm bảo theo đề án, hồ sơ thành lập, cấp phép hoạt động giáo dục (hợp đồng thuê mặt bằng, cơ sở vật chất, đầu tư trang thiết bị kỹ thuật, xây dựng nội dung chương trình, tài liệu giảng dạy, công tác tài chính và các điều kiện khác,...). Cụ thể:

- Bố trí, thiết kế phòng học, phòng chức năng, phòng nghỉ giữa giờ của giáo viên, khu vệ sinh, khu để xe đảm bảo theo quy định. Các phòng học được trang bị đầy đủ: Ti vi có kết nối Internet, bảng chống lóa, bàn ghế phù hợp với việc học ngoại ngữ; trang trí phòng học sinh động, trực quan; các phòng học đủ ánh sáng, có diện tích tối thiểu đảm bảo 1,5m²/học viên/ca học, mỗi lớp không quá 25 người học. Có sự đầu tư, trang bị tốt về cơ sở vật chất, tiêu biểu: trung tâm ngoại ngữ Trí Đức, trung tâm ngoại ngữ Ngọc Vân, trung tâm ngoại ngữ Anh Mỹ, trung tâm ngoại ngữ Kangaroo, chi nhánh công ty TNHH Gió Đông, cơ sở ngoại ngữ Let's Learn, cơ sở ngoại ngữ New Sky,...);

- Thực hiện việc cam kết với chính quyền địa phương nơi đặt cơ sở về an ninh trật tự, bảo vệ cảnh quan, môi trường;

- Công tác phòng cháy, chữa cháy (PCCC): các đơn vị đã xây dựng phương án chữa cháy, nội quy sử dụng điện, bình chữa cháy, tiêu lệnh: trung tâm ngoại ngữ Ngọc Vân, trung tâm ngoại ngữ Anh Mỹ, cơ sở ngoại ngữ Let's Learn.

Một số trung tâm, cơ sở vẫn còn những mặt hạn chế, tồn tại sau:

- Bảng hiệu chưa phù hợp với chức năng, nhiệm vụ: chi nhánh công ty TNHH Gió Đông, trung tâm ngoại ngữ Kangaroo;

- Chưa niêm yết bảng nội quy giáo viên và học sinh (trung tâm ngoại ngữ Gió Tây, cơ sở Anh ngữ thiếu nhi Let's Go, cơ sở ngoại ngữ My Way, cơ sở Tiếng Nhật Tsubasa);

- Ký kết hợp đồng thuê nhà để đặt cơ sở chưa đảm bảo, thiếu hồ sơ gốc, cơ sở vật chất xuống cấp, trang thiết bị (bàn ghế, phòng học) không còn đảm bảo: cơ sở Anh ngữ thiếu nhi Let's Go;

- Tất cả các trung tâm, cơ sở ngoại ngữ chưa có cán bộ, giáo viên, nhân viên được tham gia huấn luyện PCCC cơ sở và cấp giấy chứng nhận theo quy định (do Công an PCCC chưa mở lớp);

- Chưa thiết lập bản cam kết về an ninh trật tự, vệ sinh môi trường với chính quyền địa phương nơi đặt cơ sở: cơ sở Tiếng Nhật Tsubasa.

3.2 Công tác quản lý, điều hành tổ chức thực hiện hoạt động giáo dục được cấp phép

a) Quản lý, điều hành của Giám đốc trung tâm, Trường cơ sở ngoại ngữ (gọi tắt là đơn vị):

Công tác quản lý, điều hành của lãnh đạo các đơn vị được thể hiện qua các nội dung cụ thể sau:

- Xây dựng, hoàn thiện quy chế, nội quy tổ chức hoạt động của đơn vị;

- Xây dựng kế hoạch hoạt động năm học theo hướng dẫn của Sở GD-ĐT về hoạt động đào tạo ngoại ngữ đối với loại hình giáo dục thường xuyên (trung tâm ngoại ngữ Trí Đức, trung tâm ngoại ngữ Anh Mỹ, cơ sở ngoại ngữ Let's Learn);

- Công tác báo cáo, thống kê theo quy định và yêu cầu của cơ quan quản lý trực tiếp được thực hiện đảm bảo (trung tâm ngoại ngữ Ngọc Vân, trung tâm ngoại ngữ Trí Đức, trung tâm ngoại ngữ Anh Mỹ, cơ sở ngoại ngữ Let's Learn, cơ sở ngoại ngữ My Way);

- Thiết lập sở hội hợp để trao đổi chuyên môn nghiệp vụ (trung tâm ngoại ngữ Anh Mỹ, trung tâm ngoại ngữ Trí Đức, cơ sở ngoại ngữ My Way); hàng tuần tổ chức họp giao ban để triển khai công việc (cơ sở Anh ngữ phản xạ-Thế hệ mới);

- Giáo viên người nước ngoài được các đơn vị tuyển dụng và ký kết hợp đồng đảm bảo theo quy định của pháp luật (trung tâm ngoại ngữ Kangaroo, trung tâm ngoại ngữ Kenny, trung tâm ngoại ngữ Ngọc Vân, cơ sở ngoại ngữ My Way);

- Thành lập tổ, bộ phận phụ trách chuyên môn, văn phòng (trung tâm ngoại ngữ Kenny, trung tâm ngoại ngữ Anh Mỹ, trung tâm ngoại ngữ Ngọc Vân);

Công tác quản lý, điều hành của một số đơn vị vẫn còn những mặt hạn chế, tồn tại sau:

- Chưa xây dựng kế hoạch hoạt động theo năm học (trung tâm ngoại ngữ Kenny, chi nhánh công ty TNHH Gió Đông tại Ninh Thuận, cơ sở Anh ngữ phản xạ-Thế hệ mới, cơ sở Anh ngữ thiếu nhi Let's Go, cơ sở ngoại ngữ My Way, cơ sở Tiếng Nhật Tsubasa);

- Chưa tổ chức các cuộc họp định kỳ để bàn về các hoạt động của đơn vị (trung tâm ngoại ngữ Kenny, trung tâm ngoại ngữ Kangaroo, cơ sở ngoại ngữ Elti, cơ sở Anh ngữ phản xạ-Thế hệ mới, cơ sở Tiếng Nhật Tsubasa); chưa thiết lập sở hội hợp để ghi biên bản các cuộc họp định kỳ (cơ sở ngoại ngữ New Sky, cơ sở Anh ngữ thiếu nhi Let's Go);

- Chưa niêm yết nội quy đối với giáo viên, học viên tại cơ sở (trung tâm ngoại ngữ Kenny, cơ sở ngoại ngữ New Sky, cơ sở ngoại ngữ Elti, cơ sở Tiếng Nhật Tsubasa);

- Chưa xây dựng kế hoạch kiểm tra các hoạt động của đơn vị: trung tâm ngoại ngữ Trí Đức, cơ sở ngoại ngữ Elti, cơ sở ngoại ngữ Kenny, cơ sở ngoại ngữ My Way, cơ sở Tiếng Nhật Tsubasa; chưa lưu trữ các báo cáo định kỳ: trung tâm ngoại ngữ Kangaroo, cơ sở ngoại ngữ Elti, cơ sở Anh ngữ thiếu nhi Let's Go;

- Việc dự giờ, đánh giá năng lực người dạy chưa được thiết lập biên bản: cơ sở My Way, cơ sở ngoại ngữ New Sky;

- Chưa xây dựng kế hoạch kiểm tra và tổ chức kiểm tra ở các lĩnh vực hoạt động chuyên môn, tài chính, tài sản (trung tâm ngoại ngữ Ngọc Vân, trung tâm ngoại ngữ ~~trung tâm ngoại ngữ~~);

Kangaroo, chi nhánh công ty TNHH Gió Đông, cơ sở ngoại ngữ New Sky, cơ sở ngoại ngữ My Way, cơ sở Anh ngữ thiếu nhi Let's Go);

- Các đơn vị chưa tiến hành điều tra nhu cầu học tập ngoại ngữ trên địa bàn, tổng kết rút kinh nghiệm về tổ chức và hoạt động của trung tâm, cơ sở ngoại ngữ nhằm nâng cao chất lượng đào tạo, bồi dưỡng ngoại ngữ;

- Các trung tâm, cơ sở ngoại ngữ trong thời kỳ thanh tra chưa thành lập tổ chức Đảng và các tổ chức đoàn thể theo quy định tại Thông tư 03/2011/TT-BGDĐT của Bộ Giáo dục và Đào tạo quy định Quy chế tổ chức và hoạt động của trung tâm ngoại ngữ, tin học;

- Đối với cơ sở ngoại ngữ Elti: kế hoạch tháng, hợp đồng, quy chế hoạt động,... ký và sử dụng dấu công ty TNHH Trung tâm ngoại ngữ Elti là chưa đúng quy định.

b) Hoạt động giáo dục (chuyên môn):

Các đơn vị đã tổ chức dạy học cơ bản đúng theo đề án đã xây dựng: chương trình, tài liệu dạy học, hồ sơ học liệu. Cụ thể:

- Sắp xếp lớp dựa vào nhu cầu của người học, kiểm tra kỹ năng nghe, nói của học viên, học thử,...; thiết lập hồ sơ cho từng lớp học gồm: danh sách từng lớp học, số điện thoại, điểm danh học sinh, nhận xét, đánh giá của giáo viên, các cột điểm của các kỹ năng, tất cả đều được thể hiện trên máy tính nhằm tiết kiệm thời gian cho người dạy và người học, phụ huynh dễ theo dõi;

- Việc quản lý, theo dõi, điểm danh, danh sách học viên, số điện thoại liên lạc được cập nhật đầy đủ trên phần mềm máy tính (trung tâm ngoại ngữ Ngọc Vân, cơ sở ngoại ngữ Let's Learn); kiểm tra, theo dõi hoạt động chuyên môn đối với việc dạy học thông qua camera quan sát các phòng học (cơ sở ngoại ngữ New Sky); ứng dụng mạng Internet để đánh giá hiệu quả công việc của giáo viên, nhân viên (trung tâm ngoại ngữ Kangaroo);

- Cập nhật những trang thông tin điện tử, các nguồn tài liệu hỗ trợ để phục vụ quá trình giảng dạy và học tập; đồng thời đã tổ chức trao đổi chuyên môn, hội họp, nghiên cứu bài dạy qua ứng dụng Messenger, sử dụng Facebook để quảng bá, tuyển sinh: trung tâm ngoại ngữ Ngọc Vân, trung tâm ngoại ngữ Trí Đức, trung tâm ngoại ngữ Anh Mỹ, cơ sở ngoại ngữ Let's Learn, cơ sở ngoại ngữ New Sky,...;

- Cấp giấy chứng nhận cho học viên sau khi kết thúc các khóa học (trung tâm ngoại ngữ Trí Đức, cơ sở ngoại ngữ New Sky, cơ sở ngoại ngữ My Way, cơ sở Anh ngữ thiếu nhi Let's Go, cơ sở Anh ngữ phản xạ-Thế hệ mới);

- Các Trung tâm, cơ sở đã tiến hành dự giờ để đánh giá năng lực giảng dạy của giáo viên (trung tâm ngoại ngữ Anh Mỹ, trung tâm ngoại ngữ Trí Đức, cơ sở ngoại ngữ Let's Learn,...); giáo án giảng dạy được giáo viên chuẩn bị đầy đủ trước khi lên lớp, đánh giá học sinh sau các buổi học (trung tâm ngoại ngữ Kangaroo);

- Phối hợp tổ chức cho học viên thi chứng chỉ Cambridge (trung tâm ngoại ngữ Ngọc Vân, trung tâm ngoại ngữ Trí Đức, chi nhánh công ty TNHH Gió Đông, cơ sở Anh ngữ phản xạ-Thế hệ mới, cơ sở ngoại ngữ Let's Learn, cơ sở ngoại ngữ Let's Go, cơ sở ngoại ngữ My Way);

- Tổ chức phụ đạo miễn phí cho học viên không đạt yêu cầu về mặt kiến thức, kỹ năng của khóa học: trung tâm ngoại ngữ Kangaroo, cơ sở Anh ngữ phản xạ-Thế hệ mới;

- Tổ chức các hoạt động giáo dục kỹ năng, dã ngoại cho học viên, thông qua các hoạt động này nhằm giúp cho các em tự tin trong việc học tập ngoại ngữ (trung tâm ngoại ngữ Ngọc Vân, trung tâm ngoại ngữ Anh Mỹ, trung tâm ngoại ngữ Trí Đức, cơ sở Anh ngữ Phản xạ-Thế hệ mới, cơ sở ngoại ngữ Elti, cơ sở ngoại ngữ New Sky,...).

Trong tổ chức các hoạt động chuyên môn, các đơn vị còn có những thiếu sót, hạn chế: ✓

- Thay đổi chương trình, tài liệu giảng dạy, học tập nhưng chưa báo cáo Sở GD-ĐT (trung tâm ngoại ngữ Kenny); một số giáo trình mà cơ sở tự soạn cho chương trình giảng dạy cấp độ Super Kids chưa báo cáo với Sở GD-ĐT (cơ sở ngoại ngữ Elti);

- Các trung tâm, cơ sở ngoại ngữ chưa tiến hành điều tra nhu cầu học tập để có cơ sở xây dựng kế hoạch hoạt động phù hợp;

- Việc đặt tên lớp theo các cấp học (Mầm non, Tiểu học, THCS, THPT) là chưa phù hợp với chương trình giáo dục thường xuyên (người học dễ nhầm lẫn với học thêm theo chương trình giáo dục phổ thông): cơ sở ngoại ngữ Let's Learn;

- Giáo viên giảng dạy chưa có giáo án khi lên lớp (trung tâm ngoại ngữ Gió Tây, trung tâm ngoại ngữ Ngọc Vân, cơ sở ngoại ngữ Let's Learn, cơ sở ngoại ngữ New Sky, cơ sở ngoại ngữ My Way, cơ sở Anh ngữ thiếu nhi Let's Go);

- Chưa thiết lập sổ đầu bài, lịch báo giảng: trung tâm ngoại ngữ Kenny, trung tâm ngoại ngữ Gió Tây, cơ sở Anh ngữ phản xạ-Thế hệ mới; chưa thiết lập bảng điểm cho từng lớp, không lưu các bài kiểm tra, đánh giá (cơ sở Anh ngữ thiếu nhi Let's Go);

- Lịch báo giảng; phân phối chương trình chưa ký và chưa có xác nhận của cơ sở (trung tâm ngoại ngữ Anh Mỹ, trung tâm ngoại ngữ Gió tây, trung tâm ngoại ngữ Kangaroo, cơ sở ngoại ngữ Let's Learn);

- Giáo viên tham gia giảng dạy nhưng chưa có chứng chỉ sư phạm (trung tâm ngoại ngữ Anh Mỹ: 03 giáo viên; trung tâm ngoại ngữ Kenny: 01 giáo viên; cơ sở ngoại ngữ New Sky: 03 giáo viên; cơ sở ngoại ngữ Elti: 03 giáo viên; cơ sở Anh ngữ thiếu nhi Let's Go: 01 giáo viên); giáo viên tham gia tại trung tâm nhưng chưa báo cáo với Sở GD-ĐT (trung tâm ngoại ngữ Ngọc Vân, cơ sở Anh ngữ phản xạ- Thế hệ mới).

3.3 Quản lý tài chính, tài sản

a) Quản lý nguồn thu học phí học viên:

- Các trung tâm, cơ sở ngoại ngữ thực hiện việc công bố, niêm yết công khai mức thu học phí đối với các cấp học;

- Mở sổ thu học phí, viết phiếu thu, lưu trữ chứng từ đảm bảo; sử dụng phần mềm để quản lý tài chính, tài sản (cơ sở Let's Learn).

b) Thực hiện chi trả chế độ, chính sách đối với cán bộ, giáo viên, công nhân viên, người lao động:


- Các đơn vị đã chi trả tiền lương theo đúng hợp đồng lao động đã ký; chi khen thưởng khi cán bộ, giáo viên, nhân viên hoàn thành tốt nhiệm vụ;

- Thực hiện các chế độ về Bảo hiểm: các cơ sở đang thực hiện đóng Bảo hiểm y tế, bảo hiểm xã hội cho người lao động (trung tâm ngoại ngữ Kangaroo, trung tâm ngoại ngữ Trí Đức, trung tâm ngoại ngữ Ngọc Vân, cơ sở ngoại ngữ Let's Learn);

- Công tác khuyến học: một số đơn vị thực hiện chính sách trao học bổng, giảm học phí cho học viên nghèo, khen thưởng học viên đạt thành tích cao trong học tập (trung tâm ngoại ngữ Trí Đức, trung tâm ngoại ngữ Ngọc Vân, cơ sở ngoại ngữ Let's Learn, cơ sở Anh ngữ thiếu nhi Let's Go, cơ sở Anh ngữ phản xạ-Thế hệ mới).

c) Những hạn chế, tồn tại trong công tác quản lý tài chính, tài sản:

- Các trung tâm, cơ sở ngoại ngữ chưa xây dựng quy chế chi tiêu nội bộ; xây dựng các gói học phí cho các lớp còn định tính, chưa có hồ sơ thể hiện việc xây dựng, dự toán dựa trên định lượng về số tiết, số học sinh và các chi phí đi kèm để hình thành học phí cho từng khóa học, công khai cho các đối tượng người học;

- Chưa xây dựng cơ chế trả lương cho người lao động một cách rõ ràng, cụ thể (chưa thống nhất hợp đồng lao động và chi trả thực tế): cơ sở ngoại ngữ My Way, cơ sở ngoại ngữ Elti, cơ sở Anh ngữ phản xạ-Thế hệ mới; 

- Chưa tiến hành công khai các nội dung theo quy định: giấy phép hoạt động, chương trình giảng dạy, lệ phí, học phí (trung tâm ngoại ngữ Gió Tây, cơ sở ngoại ngữ New Sky, cơ sở ngoại ngữ My Way, cơ sở ngoại ngữ Elti, cơ sở ngoại ngữ Anh Mỹ-cơ sở 1, 2; cơ sở Anh ngữ thiếu nhi Let's Go, cơ sở ngoại ngữ Kenny đặt tại địa chỉ số 202 đường 16/4, cơ sở Tiếng Nhật Tsubasa);

- Chưa mở sổ sách tài chính để quản lý, theo dõi, tổng hợp và thực hiện báo cáo công khai về hoạt động thu, chi và các chứng từ kèm theo (trung tâm ngoại ngữ Gió Tây, cơ sở ngoại ngữ Elti).

Phần thứ ba: Kết luận- Xử lý, kiến nghị

I. Kết luận

1. Đối với Trung tâm ngoại ngữ:

Các Trung tâm ngoại ngữ tư thục (06) được thành lập, cấp phép hoạt động đảm bảo đúng theo quy định tại Thông tư 03 của Bộ Giáo dục và Đào tạo về việc ban hành Quy chế tổ chức và hoạt động của Trung tâm ngoại ngữ, tin học;

Các Trung tâm ngoại ngữ trong thời kỳ thanh tra đã tổ chức thực hiện chức năng, nhiệm vụ theo quy định, về cơ bản đảm bảo các điều kiện cơ sở vật chất, trang thiết bị dạy học; đội ngũ cán bộ quản lý, giáo viên; chương trình, giáo trình, tài liệu giáo dục đào tạo theo đề án xây dựng khi thành lập, cấp phép và tổ chức hoạt động giáo dục ngoại ngữ (Tiếng Anh) thuộc chương trình giáo dục thường xuyên đáp ứng nhu cầu cho các đối tượng người học, góp phần thực hiện đề án, kế hoạch phổ cập ngoại ngữ, chủ yếu là Tiếng Anh cho mọi lứa tuổi trên địa bàn tỉnh.

2. Đối với Cơ sở ngoại ngữ:

Các Cơ sở ngoại ngữ do cá nhân và doanh nghiệp tư nhân tự thành lập (11 cơ sở, trong đó 10 cơ sở đang hoạt động trong thời kỳ thanh tra, 01 cơ sở ngừng hoạt động), được Sở GDĐT ban hành quyết định công nhận và cho phép hoạt động giáo dục là chưa phù hợp với quy định của Thông tư 03 về tổ chức và hoạt động của trung tâm ngoại ngữ (*Thông tư 03 không điều chỉnh đối với chủ thể là "Cơ sở ngoại ngữ" và hình thành tính pháp lý là "Quyết định công nhận"*);

Quyết định của Sở GDĐT công nhận Chi nhánh Ngoại ngữ của Công ty TNHH Gió Đông tại Ninh Thuận trong khi Công ty TNHH Gió Đông tại TP. Hồ Chí Minh hoạt động theo quy định của Luật Doanh nghiệp chưa có quyết định thành lập Trung tâm ngoại ngữ là không phù hợp với thẩm quyền và phạm vi quản lý được quy định.

Tuy nhiên, các Cơ sở ngoại ngữ trong thời kỳ thanh tra cũng đã tổ chức hoạt động giáo dục được Sở GDĐT cho phép, đáp ứng một phần các điều kiện cơ sở vật chất, trang thiết bị dạy học; đội ngũ cán bộ quản lý, giáo viên; chương trình, giáo trình, tài liệu giáo dục đào tạo và tổ chức hoạt động giáo dục ngoại ngữ (Tiếng Anh, Tiếng Nhật) thuộc chương trình giáo dục thường xuyên cho các đối tượng người học và cũng góp phần thực hiện đề án, kế hoạch phổ cập ngoại ngữ, tập trung chủ yếu ở lứa tuổi thanh, thiếu niên.

3. Trong quá trình quản lý, tổ chức thực hiện hoạt động giáo dục được Sở GDĐT cấp phép, cho phép, cả trung tâm ngoại ngữ và cơ sở ngoại ngữ còn có những hạn chế, thiếu sót tồn tại:

- Việc xác định chức năng, nhiệm vụ, trách nhiệm quản lý và xây dựng kế hoạch hoạt động của trung tâm, cơ sở theo thời gian (năm học, năm tài chính) để lãnh đạo, điều hành, kiểm tra, kiểm soát các lực lượng, tổ chức, cá nhân thực hiện mục tiêu, chương trình giáo dục đề ra là chưa được quan tâm, thực hiện đúng quy định. Công tác kiểm tra nội bộ cũng chưa được quan tâm (kiểm tra việc thực hiện chuyên môn, tài chính, cơ sở vật chất, phòng cháy chữa cháy,...);

- Các trung tâm, cơ sở ngoại ngữ chưa xây dựng quy chế chi tiêu nội bộ; xây dựng các gói học phí cho các lớp còn định tính, chưa có hồ sơ thể hiện việc xây dựng, dự toán dựa trên định lượng về số tiết, số học sinh và các chi phí đi kèm để công khai với người học;

- Chưa xây dựng cơ chế trả lương cho người lao động một cách rõ ràng, cụ thể (chưa thống nhất hợp đồng lao động và chi trả thực tế): cơ sở ngoại ngữ My Way, cơ sở ngoại ngữ Elti, cơ sở Anh ngữ phản xạ-Thế hệ mới;

- Chưa tiến hành công khai các nội dung theo quy định: giấy phép hoạt động, chương trình giảng dạy, lệ phí, học phí (trung tâm ngoại ngữ Gió Tây, cơ sở ngoại ngữ New Sky, cơ sở ngoại ngữ My Way, cơ sở ngoại ngữ Elti, cơ sở ngoại ngữ Anh Mỹ-cơ sở 2,3; cơ sở Anh ngữ thiếu nhi Let's Go, cơ sở ngoại ngữ Kenny tại số 202 đường 16/4; cơ sở Tiếng Nhật Tsubasa);

- Nhiều trung tâm, cơ sở ký hợp đồng với người lao động mới hoặc thay đổi giáo viên, nhân sự nhưng chưa báo cáo với Sở GD-ĐT; giáo viên giảng dạy chưa có chứng chỉ sư phạm; xây dựng, biên soạn chương trình chưa đúng với đề án thành lập (nêu ở phần kết quả);

- Các trung tâm, cơ sở chưa tiến hành hoạt động điều tra, khảo sát nhu cầu học tập ngoại ngữ trên địa bàn, sơ kết, tổng kết rút kinh nghiệm về tổ chức và hoạt động của trung tâm, cơ sở ngoại ngữ để đánh giá kết quả, điều chỉnh kế hoạch, giải pháp đặc biệt là phương pháp, phương tiện kỹ thuật,... trong tổ chức dạy học nhằm nâng cao chất lượng đào tạo, bồi dưỡng ngoại ngữ; chưa phối hợp được với Công an PCCC để tập huấn kỹ năng nghiệp vụ PCCC cho lực lượng của từng cơ sở và cấp giấy chứng nhận theo quy định.

II. Xử lý, kiến nghị sau thanh tra:

1. Đối với các Trung tâm ngoại ngữ:

- Tổ chức thực hiện kết luận thanh tra; có giải pháp, biện pháp, kế hoạch khắc phục kịp thời các hạn chế, thiếu sót. Công khai, niêm yết 10 ngày Kết luận thanh tra tại trung tâm theo quy định; báo cáo kết quả thực hiện sau thanh tra về Sở GD-ĐT (qua Thanh tra Sở) sau 30 ngày kể từ ngày công bố kết luận thanh tra;

- Có phương án đầu tư tài chính, nguồn lực cho việc mở rộng diện tích, mặt bằng, cơ sở vật chất cho trung tâm nhằm đáp ứng chức năng, nhiệm vụ tổ chức hoạt động giáo dục của một đơn vị sự nghiệp giáo dục ngoài công lập trong hệ thống giáo dục quốc dân.

2. Đối với các Cơ sở ngoại ngữ:

- Tổ chức thực hiện kết luận thanh tra. Công khai, niêm yết 10 ngày Kết luận thanh tra tại cơ sở theo quy định;

- Cho phép gia hạn thời gian để hoàn thành các kế hoạch giảng dạy với người học đã mở lớp trước thời gian ban hành Kết luận thanh tra. Các cơ sở ngoại ngữ phải có báo cáo kèm theo kế hoạch dạy học cụ thể gửi về Sở GDĐT. Trên thực tế kế hoạch của từng cơ sở ngoại ngữ và để đảm bảo quyền lợi hợp pháp cho người học, sau khi hoàn thành kế hoạch giáo dục, Sở GDĐT ban hành quyết định đình chỉ hoạt động giáo dục của cơ sở ngoại ngữ, chấm dứt hiệu lực thực hiện các quyết định cho phép hoạt động giáo dục còn thời gian, nhưng không quá tháng **02/2019** (áp dụng cho cả Chi nhánh Công ty TNHH Gió Đông tại Ninh Thuận và cơ sở ngoại ngữ Sunnyside);

3. Phòng Nghiệp vụ dạy và học của Sở GD-ĐT:

- Tiếp nhận, xử lý các báo cáo gia hạn của cơ sở ngoại ngữ và tham mưu Giám đốc Sở ban hành các quyết định đình chỉ hoạt động giáo dục theo quy định, đã được nêu trong kết luận thanh tra;

- Tăng cường việc hướng dẫn, bồi dưỡng, tập huấn cho các trung tâm ngoại ngữ về chuyên môn, nghiệp vụ quản lý, hồ sơ, sổ sách, biểu mẫu,...đối với chương trình giáo dục

thường xuyên để thực hiện đúng, đầy đủ, hiệu quả nhiệm vụ của đơn vị sự nghiệp giáo dục trong hệ thống giáo dục quốc dân theo quy định;

- Triển khai, hướng dẫn trên phạm vi toàn tỉnh về thực hiện Thông tư 21/2018/TT-BGDĐT ngày 24/8/2018 của Bộ Giáo dục và Đào tạo quy định Quy chế tổ chức và hoạt động của trung tâm ngoại ngữ, tin học và văn bản pháp luật có liên quan;

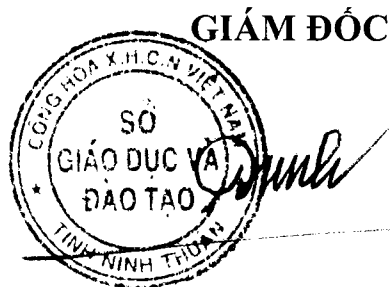
- Rút kinh nghiệm trong công tác tham mưu ban hành các quyết định công nhận cơ sở ngoại ngữ trong thời gian qua.

4. Thanh tra Sở:

Theo dõi, đôn đốc, phối hợp các phòng chức năng của Sở kiểm tra việc thực hiện kết luận thanh tra, báo cáo theo quy định./.

Nơi nhận: *VP*

- Các đơn vị được thanh tra;
- Thanh tra Bộ GDĐT;
- UBND tỉnh: đ/c Lê Văn Bình-PCT;
- Thanh tra tỉnh;
- Lãnh đạo Sở;
- Trưởng các phòng chức năng Sở;
- Website của Sở;
- Lưu: VT, TTr.



Nguyễn Bá Ninh

